

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

7 JUIN 1963.

PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Article premier.

1. — Au § 1, 4°, « in fine », supprimer les mots suivants :
« a l'exception de ceux qui émanent d'Universités com-
portant deux sections linguistiques ».

2. — Ajouter un 6° conçu comme suit :

« 6° dans les limites fixées à l'article 34quater, aux actes, documents et correspondances émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie ».

3. — Ajouter au même § 1, les deux alinéas suivants :

« La présente loi n'est pas applicable aux actes administratifs relatifs à l'enseignement donné dans une autre langue que celle de la commune par les Universités qui délivrent dans l'une et l'autre langue les diplômes ou certificats d'études légalement reconnus quand ces Universités sont situées sur le territoire d'une commune sans régime linguistique spécial.

» Font partie des Universités comme telles les facultés, les instituts de recherche et les laboratoires, les écoles affectées à l'enseignement de matières spéciales et de sciences appliquées, et tous organismes constitués, agréés ou reconnus par les Universités et nécessaires à l'exécution de leur mission ».

4. — Au § 2, premier alinéa, dans le texte français, après les mots :

« compétence territoriale »,

insérer le mot :

« déterminée ».

Voir :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Projet de loi.

— Nos 2 à 21 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

7 JUNI 1963.

WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Eerste artikel.

1. — In § 1, 4°, « in fine », weglaten wat volgt :
« behalve wanneer zij uitgaan van Universiteiten met twee taalsystemen ».

2. — Een 6° toevoegen, dat luidt als volgt :

« 6° binnen de bij artikel 34quater bepaalde perken, op de handelingen, bescheiden en briefwisseling uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven bedoeld bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven ».

3. — Aan dezelfde § 1, volgende twee leden toevoegen :

« Deze wet is niet toepasselijk op de administratieve handelingen gesteld bij de uitoefening van het onderwijs, in een andere taal dan die van de gemeente gegeven door de Universiteiten die in de ene en de andere taal wettelijk erkende diploma's of studiegetuigschriften uitreiken, wanneer bedoelde Universiteiten gevestigd zijn op het grondgebied van een gemeente zonder speciale taalregeling.

» Van de Universiteiten als zodanig maken deel uit de faculteiten, de instituten van onderzoek en laboratoria, de scholen voor bijzonder onderwijs en toegepaste wetenschappen en alle instellingen die zijn opgericht, aanvaard of erkend door deze Universiteiten en die voor het vervullen van hun opdracht noodzakelijk zijn ».

4. — In § 1, eerste lid, in de Franse tekst, na de woorden :

« compétence territoriale »,

het woord invoegen :

« déterminée ».

Zie :

331 (1961-1962) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N°s 2 tot 21 : Amendementen.

Art. 3.

Modifier cet article comme suit :

- « § 1^{er}. La région de langue néerlandaise comprend :
- » 1^o les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg;
 - » 2^o les arrondissements de Hal et de Vilvorde, dont il est question au § 2;
 - » 3^o l'arrondissement de Louvain.
- » § 2. Les communes autres que celles énumérées à l'article 6, sont distraites de l'arrondissement administratif de Bruxelles. Le Roi groupe ces communes en un arrondissement administratif ayant comme chefs-lieux Hal et Vilvorde.
- » Les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et Hal-Vilvorde forment ensemble un arrondissement électoral ayant comme chef-lieu Bruxelles ».

Art. 6.

Modifier cet article comme suit :

- « § 1^{er}. Il est constitué un arrondissement administratif dénommé « Bruxelles-Capitale », comprenant les communes de :
- » Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Drogenbos, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Kraainem, Koekelberg, Linkebeek, Molenbeek-Saint-Jean, Rode-Saint-Genèse, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Wezembeek-Oppem, Wemmel, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.
- » Cet arrondissement administratif a Bruxelles comme chef-lieu.
- » § 2. Le Roi nomme un Commissaire de Bruxelles-Capitale spécialement chargé :
- » 1^o de coordonner les efforts tendant au développement du rôle international de Bruxelles-Capitale spécialement comme siège des institutions européennes;
 - » 2^o de favoriser le développement harmonieux des cultures française et néerlandaise;
 - » 3^o de veiller à l'application de la présente loi et de toutes les dispositions légales et réglementaires concernant le régime linguistique.
- » Les conditions dans lesquelles il exerce ses attributions et les moyens dont il dispose sont fixés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. »

Art. 7.

Supprimer les 3^o et 4^o.

Aux articles 9, 12, 15 à 19, 21 à 26, 31, 33 et 37, titres de la section II (chapitre III) et des sous-sections I et II (chapitre V, section I).

Remplacer chaque fois les mots : « agglomération bruxelloise » ou « agglomération », par :

« Bruxelles-Capitale ».

Art. 9.

Remplacer le texte du deuxième alinéa par ce qui suit :

« Cependant le service local établi dans la région de langue allemande peut joindre, s'il le juge utile, une traduction aux documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale ».

Art. 3.

Dit artikel wijzigen als volgt :

- « § 1. Het Nederlands taalgebied omvat :
- » 1^o de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;
 - » 2^o de arrondissementen Halle en Vilvoorde, waarvan sprake in § 2;
 - » 3^o het arrondissement Leuven.
- » § 2. De andere gemeenten dan die vermeld in artikel 6, worden gescheiden van het administratief arrondissement Brussel en door de Koning ingedeeld in een nieuw administratief arrondissement met als hoofdplaatsen Halle en Vilvoorde.
- » De administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde vormen samen één kiesarrondissement met Brussel als hoofdplaats. »

Art. 6.

Dit artikel wijzigen als volgt :

- « § 1. Er wordt een administratief arrondissement opgericht dat « Brussel-Hoofdstad » wordt genoemd en dat volgende gemeenten omvat :
- » Anderlecht, Brussel, Drogenbos, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Kraainem, Koekelberg, Linkebeek, Oudergem, Schaerbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Genesius-Rode, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Bosvoorde, Wemmel en Wezembeek-Oppem.
- » Dit administratief arrondissement heeft Brussel als hoofdplaats.
- » § 2. De Koning benoemt een Commissaris voor Brussel-Hoofdstad die er bijzonder mee belast wordt :
- » 1^o de pogingen te coördineren die strekken tot de uitbreiding van de internationale rol van Brussel-Hoofdstad, inzonderheid als zetel van de internationale instellingen;
 - » 2^o de harmonische ontplooiing van de Nederlandse en de Franse cultuur te bevorderen;
 - » 3^o te waken voor de toepassing van deze wet en van alle wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de taalregeling;
- » De voorwaarden waaronder hij zijn taak uitoefent en de middelen waarover hij beschikt, worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. »

Art. 7.

Het 3^o en 4^o weglaten.

In de artikelen 9, 12, 15 à 19, 21 à 26, 31, 33 en 37, in de opschriften van afdeling II (hoofdstuk III) en van de onderafdelingen I en II (hoofdstuk V, afdeling I).

Telkens de woorden : « Brusselse agglomeratie » of « agglomeratie », vervangen door :

« Brussel-Hoofdstad ».

Art. 9.

De tekst van het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Evenwel mag de plaatselijke dienst, gevestigd in het Duits taalgebied, indien hij dit nuttig oordeelt, een vertaling voegen bij de bescheiden die hij richt aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die uit Brussel-Hoofdstad. »

Art. 10.

1. — Au § 1^{er}, modifier le deuxième alinéa comme suit :
« Toutefois, ces documents sont rédigés en français et en allemand dans les communes malmédiennes ».

2. — Supprimer le texte du troisième alinéa.

3. — Remplacer le texte du § 3 par ce qui suit :

« § 3. Sur proposition des conseils communaux intéressés, le Roi peut autoriser dans les centres touristiques le bi- ou le plurilinguisme des avis et communications destinés aux touristes. »

4. — Au § 4, remplacer les mots :

« §§ 2 et 3 »,

par :

« § 2 ».

Art. 11.

1. — Compléter le premier alinéa comme suit :

« sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage ».

2. — Modifier le deuxième alinéa comme suit :

« Toutefois, il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier, quand celui-ci s'adresse en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande ».

3. — Supprimer le troisième alinéa.

Art. 12.

1. — Au § 1^{er}, remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

« Par dérogation au deuxième alinéa, tout intéressé peut, dans les communes malmédiennes, obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, une traduction allemande certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme. »

2. — Au § 3, deuxième alinéa, dans le texte français, remplacer :

« lorsque »,

par :

« quand ».

3. — Au § 3, sous le 2^o, supprimer les mots : « d'une commune périphérique », « d'une des communes visées à l'article 7, 3^o » et « d'une commune périphérique ou ».

Art. 13.

1. — Au § 2, remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Par dérogation au § 1^{er}, le document est rédigé, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, quand le service est établi dans une commune malmédienne. »

2. — Supprimer le dernier alinéa.

Art. 14.

1. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Est dispensé des examens linguistiques visés à l'article 9, § 2, alinéa 7 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée

Art. 10.

1. — In § 1, het tweede lid wijzigen als volgt :

« Die bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmédysse. »

2. — De tekst van het derde lid weglaten.

3. — De tekst van § 3 vervangen door wat volgt :

« § 3. Op voorstel van de betrokken gemeenteraden, mag de Koning in de toeristische centra de twee- of meertaligheid van de voor de toeristen bestemde berichten en mededelingen toestaan. »

4. — In § 4, de woorden :

« §§ 2 en 3 »,

vervangen door :

« § 2 ».

Art. 11.

1. — Het eerste lid aanvullen als volgt :

« onverminderd de mogelijkheid die hem wordt gelaten om met de particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, briefwisseling te houden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen ».

2. — Het tweede lid wijzigen als volgt :

« Er wordt nochtans altijd geantwoord in de taal die de particulier gebruikt, wanneer deze zich in het Frans of in het Duits tot een dienst wendt die gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied. »

3. — Het derde lid weglaten.

Art. 12.

1. — In § 1, de tekst van het derde lid vervangen door wat volgt :

« In afwijking van het tweede lid kan ieder belanghebbende in de gemeenten uit het Malmédysse, zonder bijkomende kosten en zonder zijn aanvraag te verantwoorden, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een voor echt verklaarde Duitse vertaling die als officieel of gelijkkluidend afschrift geldt, verkrijgen. »

2. — In § 3, tweede lid, in de Franse tekst :

« lorsque »,

vervangen door :

« quand ».

3. — In § 3, sub 2^o, de woorden : « een randgemeente », « een van de gemeenten bedoeld bij artikel 7, 3^o » en « van een randgemeente of » weglaten.

Art. 13.

1. — In § 2, het eerste lid vervangen door wat volgt :

« In afwijking van § 1 wordt het bescheid naar gelang van de wens van de belanghebbende gesteld in het Frans of in het Duits wanneer de dienst gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse ».

2. — Het laatste lid weglaten.

Art. 14.

1. — § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. Wordt vrijgesteld van de taalexamens bedoeld in artikel 9, § 2, lid 7, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet

par la loi du 8 novembre 1962, le candidat qui d'après son diplôme ou certificat, a fait ses études dans la seconde langue.

» Dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi précitée, nul ne peut occuper un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, le français ou le néerlandais, selon le cas. Cette connaissance appropriée à l'emploi est établie par un examen. »

2. — Supprimer le § 3.

Art. 17.

1. — Au deuxième alinéa, remplacer les mots :

« personne morale privée »,

par :

« entreprise privée ».

2. — Modifier le troisième alinéa comme suit :

« Le premier alinéa est applicable aux rapports avec les établissements d'enseignement dans la mesure où, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, pénultième et dernier alinéas, ils ne sont pas soumis à la présente loi. »

Art. 19bis (nouveau).

Insérer un article 19bis (nouveau), libellé comme suit :

« Par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique sont soumis au régime applicable à la région correspondante. »

Art. 21.

1. — Au § 1^{er}, modifier le troisième alinéa comme suit :

« Il utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage. »

2. — Au § 2, remplacer les mots :

« de l'article 22, § 1^{er} »,

par :

« du paragraphe précédent »

et supprimer la dernière phrase.

Art. 22.

1. — Compléter le § 1^{er}, alinéa 2, comme suit :

« Dans ses rapports avec les services locaux de la circonscription il emploie la langue du service intérieur de ceux-ci ». »

2. — Modifier le § 1^{er}, alinéa 3, comme suit :

« Il rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège. Toutefois, lorsque le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement des mêmes droits que ceux qui

van 8 november 1962, de kandidaat die overeenkomstig zijn diploma of studiegetuigschrift in de tweede taal heeft gestu-
deerd.

» In de plaatselijke diensten, behoudens de gemeentendiensten en de diensten van de publiekrechtelijke instellingen die onder de gemeenten ressorteren, waarvan de zetel gevestigd is in één van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, van voornoemde wet, mag niemand een ambt bekleden, waarbij hij in contact komt met het publiek, indien hij geen voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal, zijnde het Nederlands of het Frans naar gelang van het geval. Die aan dat ambt aangepaste kennis moet blijken uit een examen. »

2. — § 3 weglaten.

Art. 17.

1. — In het tweede lid, de woorden :

« privaat rechtspersoon »,

vervangen door :

« privaat bedrijf ».

2. — Het derde lid wijzigen als volgt :

« Lid één is van toepassing op de betrekkingen met de onderwijsinstellingen voor zover deze, op grond van artikel 1, § 1, laatste twee leden, niet aan deze wet onderworpen zijn. »

Art. 19bis (nieuw).

Een artikel 19bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« In afwijking van het bepaalde in deze afdeling zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit slechts op één taalgroep betrekking heeft, onderworpen aan de regeling die voor het desbetreffende gebied geldt. »

Art. 21.

1. — In § 1, het derde lid wijzigen als volgt :

« In zijn betrekkingen met particulieren gebruikt hij uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt om met de particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, briefwisseling te houden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen. »

2. — In § 2, de woorden :

« van artikel 22 § 1 »,

vervangen door :

« van voorgaande paragraaf »

en laatste zin weglaten.

Art. 22.

1. — § 1, tweede lid, aanvullen als volgt :

« In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied bedient hij zich van de binnendiensttaal ». »

2. — § 1, derde lid, wijzigen als volgt :

« De berichten, mededelingen en formulieren die hij rechtstreeks aan het publiek richt of afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is. Wanneer de gewestelijke dienst echter gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling, geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere of een speciale taalregeling onderworpen zijn, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren dezelfde rechten

lui sont reconnus dans les dites communes. Les avis, communications et formulaires qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature ».

3. — Au § 1^{er}, alinéa 4, supprimer les trois dernières phrases.

4. — Modifier le § 1^{er}, alinéa 5, comme suit :

« Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue que les services locaux de la commune, où le requérant habite, doivent employer. Quand, par application de cette règle, l'intéressé n'a pas d'option linguistique, il peut, pour autant qu'il en établisse la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 12, § 1^{er} ».

5. — Au § 2, remplacer les mots :

« de la région de langue française et de langue néerlandaise »,

par :

« de la région de langue française et de celle de langue néerlandaise ».

6. — Au même § 2, supprimer les mots :

« soumises à un régime spécial ou à des régimes différents ».

Art. 25.

1. — Au § 2, dans le texte français, remplacer les mots :

« des deux langues »,

par :

« des deux autres langues ».

2. — Au § 3, supprimer la référence à l'article 21, § 2.

Art. 26.

Au § 1^{er}, remplacer le mot :

« cadre »,

par :

« rôle ».

Art. 28.

1. — Au § 2, remplacer les mots :

« personnes morales privées »,

par :

« entreprises, privées ».

2. — Supprimer la dernière phrase du § 2.

3. — Ajouter un § 3 (nouveau), rédigé comme suit :

« § 3. Le § 1^{er} est applicable aux rapports avec les établissements d'enseignement dans la mesure où, en vertu de l'article premier, § 1^{er}, pénultième et dernier alinéas, ils ne sont pas soumis à la présente loi. »

Art. 29.

Remplacer le mot :

« l'intéressé »,

par les mots :

« le particulier intéressé ».

Art. 30.

1. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Les fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui

als in de bedoelde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken. »

3. — In § 1, vierde lid, de laatste drie zinnen weglaten.

4. — § 1, vijfde lid, wijzigen als volgt :

« De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt, kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoon, een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 12, § 1, bepaalde voorwaarden ».

5. — In § 2, de woorden :

« tot het Nederlandse en het Franse taalgebied »,

vervangen door :

« tot het Nederlandse en tot het Franse taalgebied ».

6. — In dezelfde § 2, de woorden weglaten :

« en onderworpen zijn aan een speciale regeling of aan verschillende regelingen ».

Art. 25.

1. — In § 2, in de Franse tekst, de woorden :

« des deux langues »,

vervangen door :

« des deux autres langues ».

2. — In § 3, de verwijzing naar artikel 21, § 2, laten wegvallen.

Art. 26.

In § 1, het woord :

« taalkader »,

vervangen door :

« taalrol ».

Art. 28.

1. — In § 2, de woorden :

« private rechtspersonen »,

vervangen door :

« private bedrijven ».

2. — De laatste zin van § 2 weglaten.

3. — Een nieuwe § 3 toevoegen die luidt als volgt :

« § 3. § 1 is van toepassing op de betrekkingen met de onderwijsinstellingen voor zover zij, op grond van artikel 1, § 1, laatste twee leden, aan deze wet niet onderworpen zijn. »

Art. 29.

Na het woord :

« belanghebbende »,

het woord invoegen :

« particulier ».

Art. 30.

1. — § 2 vervangen door wat volgt :

« De ambtenaren gelijk aan en hoger dan directeur wor-

de directeur sont répartis entre trois cadres : un cadre français, un cadre néerlandais et un cadre bilingue.

» Les autres agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais.

» Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais. »

2. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

» Le cadre bilingue comporte 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles du directeur. Ces fonctions sont réservées, à tous les degrés de la hiérarchie, en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

» Pour être admis au cadre bilingue, les fonctionnaires doivent fournir, devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue. Sont dispensés de cet examen les fonctionnaires dont le diplôme établit que leur seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'ils ont faites.

» En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie.

» Les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

» Après consultation de la même Commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de l'égalité numérique des emplois de direction, en faveur des services centraux dont les attributions intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise. »

3. — A l'alinéa 2, remplacer les mots :

« cadre linguistique »,

par :

« rôle linguistique »

et aux alinéas 3, 4, 5 et 6, remplacer le mot :

« cadre »,

chaque fois par :

« rôle ».

4. — Remplacer le § 5 par ce qui suit :

« Les promotions ont lieu par cadre. Les fonctionnaires qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées plus haut, peuvent participer aux promotions tant dans le cadre bilingue que dans le cadre qui correspond au rôle sur lequel ils sont inscrits. L'application de cette règle ne peut cependant porter atteinte à l'équilibre arrêté pour le cadre bilingue. »

5. — Au § 6, dans le texte français, remplacer le mot :

« Lorsque »,

par :

« Quand ».

den verdeeld over drie kaders : een Nederlands, een Frans en een tweetalig.

» De andere ambtenaren worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

» Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse. »

2. — § 3 vervangen door wat volgt :

« De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient te worden toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat het Nederlandse en het Franse taalgebied respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Van de rang van directeur af en daarboven worden de betrekkingen echter, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan beide kaders.

» Het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur. Die betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate toegekend aan de ambtenaren van beide taalrollen.

» Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden, moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede taal voldoende kennen. Van dit examen worden vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben.

» Voor de toepassing van voorgaande regelen bepaalt de Koning welke rangen tot een zelfde trap van de hiërarchie behoren.

» De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders wordt vooraf voor advies aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorgelegd.

» Na raadpleging van dezelfde Commissie kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit, van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de bevoegdheid in ongelijke mate het Nederlandse en het Franse taalgebied betreft. »

3. — In § 4, tweede lid, het woord :

« taalkader »,

vervangen door :

« taalrol »

en in het 3^{de}, 4^{de}, 5^{de} en 6^{de} lid het woord :

« kaders »,

telkens vervangen door :

« rol ».

4. — § 5 vervangen door wat volgt :

« De bevorderingen geschieden per kader. De ambtenaren, die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in de hiervoren aangegeven vorm, mogen deelnemen aan de bevorderingen zowel in het tweetalig kader als in het kader dat overeenkomt met de rol waarop zij ingeschreven zijn. De toepassing van deze regel mag nochtans het ten behoeve van het tweetalig kader bepaalde evenwicht niet schaden. »

5. — In § 6, Franse tekst, het woord :

« Lorsque »,

vervangen door :

« Quand ».

6. — Au § 7, alinéa 2, après le mot :

« établiront »,

insérer les mots :

« pendant la durée du délai prévu ci-après »

et remplacer les mots :

« trois ans »,

par :

« cinq ans ».

Art. 33.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. Sans préjudice des prescriptions qui font l'objet des paragraphes suivants, les dispositions de la section précédente — à l'exception de l'article 30, § 6 — sont applicables aux services d'exécution dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

« § 2. Pour l'instruction en service interne des affaires relatives à l'organisation du service sur place — les affaires concernant le personnel exceptées — et pour la correspondance adressée à leur sujet aux services centraux, il est fait usage de la langue de la commune du siège du service.

« § 3. Les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier.

« § 4. Le fonctionnaire placé à la tête du service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent au recrutement qu'il connaît la seconde langue d'une manière suffisante.

« § 5. Les membres du personnel qui entrent en contact avec le public, doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, selon qu'ils appartiennent à la première catégorie ou aux catégories suivantes. »

Après l'article 33, insérer sous une nouvelle sous-section III, un article 33bis (nouveau) :

SOUS-SECTION III.

Services établis à l'étranger.

Art. 33bis (nouveau).

« § 1^{er}. Pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées ou localisables en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux. Dans les autres cas le fonctionnaire traitant utilise en ordre principal la langue du rôle auquel il appartient.

« § 2. Les services susvisés rédigent en français et en néerlandais et s'il y a lieu également en allemand les avis, communications et formulaires destinés au public belge.

« § 3. Ils correspondent avec les particuliers belges dans la langue dont ceux-ci ont fait usage.

« § 4. Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi.

« § 5. Les services établis à l'étranger sont organisés de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

« Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés

6. — In § 7, tweede lid, na de woorden :

« in werking stellen en treden »,

de woorden invoegen :

« gedurende de hierna vermelde termijn »

en de woorden :

« drie jaar »,

vervangen door :

« vijf jaar ».

Art. 33.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Onverminderd de in de volgende paragrafen vervatte voorschriften, is het bepaalde in de voorgaande afdeling — met uitzondering van artikel 30, § 6 — toepasselijk op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

« § 2. Voor de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse — behalve de zaken die het personeel zelf betreffen — en voor de briefwisseling daarover met de centrale diensten wordt gebruik gemaakt van de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is.

« § 3. De personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van de dienst gevestigd is, moeten een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel.

« § 4. De ambtenaar die aan het hoofd staat van de dienst moet door een examen voor het Vast Wervingssecretariaat het bewijs leveren dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

« § 5. De personeelsleden die omgang hebben met het publiek moeten een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten naargelang zij tot de eerste of tot de volgende klassen behoren. »

Na artikel 33, onder een nieuwe onderafdeling III, een artikel 33bis (nieuw) invoegen :

ONDERAFDELING III.

Buitenlandse diensten.

Art. 33bis (nieuw).

« § 1. Ter behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken, zomede voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten, vallen de buitenlandse diensten onder toepassing van dezelfde regeling als die centrale diensten. In de andere gevallen gebruikt de behandelende ambtenaar hoofdzakelijk de taal van de rol waartoe hij behoort.

« § 2. De berichten, mededelingen en formulieren welke voor het Belgisch publiek zijn bestemd, worden door genoemde diensten in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits gesteld.

« § 3. Met de Belgische particulieren corresponderen zij in de taal waarvan dezen zich hebben bediend.

« § 4. Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, welke bestemd zijn voor Belgische onderdanen, in de taal waarvan dezen het gebruik vragen.

« § 5. De buitenlandse diensten worden zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan voldaan worden en dat het Belgisch publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

« De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de

de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

» L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Art. 34bis (nouveau).

Insérer un article 34bis (nouveau), libellé comme suit :

« La désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation de la présente loi. »

Art. 34ter (nouveau).

Insérer un article 34ter (nouveau), libellé comme suit :

« Après avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, le Roi prend, de concert avec les autorités académiques des Universités visées à l'article premier § 1^{er}, alinéas 2 et 3, les mesures administratives nécessaires pour desservir dans leur langue le personnel, les professeurs et les élèves n'appartenant pas au même groupe linguistique que celui de la commune. Ces mesures sont prises au sein des dites Universités.

» L'alinéa précédent est applicable aux institutions à caractère international, étant entendu que l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique soit conforme. »

Art. 34quater (nouveau).

Insérer un article 34quater (nouveau), libellé comme suit :

« § 1^{er}. Les entreprises industrielles, commerciales ou financières dont il est question à l'article premier, § 1^{er}, 6^o, font usage de la langue de la région pour leurs actes, documents et correspondances destinés aux services locaux et régionaux de leur région et aux services dont l'activité s'étend à tout le pays.

» Ils font usage de la même langue pour les actes et documents imposés par les lois ou règlements.

» § 2. Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie. »

Art. 35.

1. — A la 3^e ligne du texte néerlandais, remplacer les mots :

« de wet »,

par :

« deze wet ».

2. — Aux 4^e et 5^e lignes du texte néerlandais, remplacer les mots :

« de inwerkingtreding van deze wet »,

par les mots :

« haar inwerkingtreding ».

3. — A la 4^e ligne du texte français, remplacer les mots :

« la présente loi »,

par :

« celle-ci ».

hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en de Franse taalrol. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

» Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet. »

Art. 34bis (nieuw).

Een artikel 34bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« De aanstelling in om het even welke hoedanigheid, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van deze wet. »

Art. 34ter (nieuw).

Een artikel 34ter (nieuw), invoegen dat luidt als volgt :

« Na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht treft de Koning in overleg met de academische autoriteiten van de in artikel 1, § 1, tweede en derde lid, bedoelde Universiteiten, de administratieve maatregelen die nodig zijn om de personeelsleden, professoren en leerlingen, die niet behoren tot dezelfde taalgroep als die van de gemeente, in hun eigen taal te behandelen. Die maatregelen worden getroffen in het kader van bedoelde Universiteiten.

» Voorgaand lid is toepasselijk op de instellingen van internationale aard, met dien verstande dat het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eensluidend moet zijn. »

Art. 34quater (nieuw).

Een artikel 34quater (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. De nijverheids-, handels- of financiebedrijven waarvan sprake in artikel 1, § 1, 6^o, gebruiken de taal van het gebied voor hun handelingen, bescheiden en briefwisseling die bestemd zijn voor de plaatselijke en gewestelijke diensten van hun gebied en voor de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

» Zij gebruiken dezelfde taal voor de handelingen en bescheiden die hun opgelegd worden bij de wetten of reglementen.

» § 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen diezelfde bedrijven bij de voor hun personeel bestemde berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren een vertaling voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt. »

Art. 35.

1. — Op de 3^{de} regel van de Nederlandse tekst, de woorden :

« de wet »,

vervangen door :

« deze wet ».

2. — Op de 4^{de} en 5^{de} regels, de woorden :

« de inwerkingtreding van deze wet »,

vervangen door :

« haar inwerkingtreding ».

3. — In de 4^{de} regel van de Franse tekst, de woorden :

« la présente loi »,

vervangen door :

« celle-ci ».

Art. 36.

1. — « In fine » du § 1^{er}, remplacer les mots :

« trois ans »,

par :

« cinq ans ».

2. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Les droits personnels acquis au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi par les agents en fonction dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, sont sauvegardés.

» Les mesures dont il est question à l'article 9, § 2, alinéa 12, de la même loi ne peuvent en aucun cas porter préjudice aux agents intéressés ».

Art. 37.

Au deuxième alinéa, 5^e ligne, après les mots :

« de la loi du »,

insérer les mots :

« 8 novembre 1962 ».

Art. 38.

Entre les deux alinéas de cet article insérer un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Toutefois quand ces mesures ont directement trait au statut du personnel, les organisations syndicales reconnues sont consultées ».

Art. 39.

Au deuxième alinéa après le mot :

« cadres »,

insérer les mots :

« ou rôles ».

Art. 39bis (nouveau).

Insérer un article 39bis (nouveau), libellé comme suit :

« Par dérogation aux articles 13, 18 et 29, les diplômes et certificats d'études sont toujours rédigés dans la langue véhiculaire de l'enseignement ».

Art. 40.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1^{er}. L'article 59¹, 16^o, de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre, est remplacé par la disposition suivante : « 16^o les actes dressés ou délivrés pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative ».

» § 2. L'article 162, 23^o, de l'arrêté royal n^o 64 du 30 novembre 1939, contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, est remplacé par la disposition suivante : « 23^o les actes dressés ainsi que les jugements ou arrêts rendus pour l'application des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et en matière administrative. »

Art. 44.

Remplacer le § 3 de cet article, par ce qui suit :

« La Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder aux enquêtes dans leurs services.

Art. 36.

1. — « In fine » van § 1, de woorden :

« drie jaar »,

vervangen door :

« vijf jaar ».

2. — § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. De persoonlijke rechten die bij de inwerking-treding van deze wet zijn verkregen door de personeels-leden verbonden aan de plaatselijke diensten, behoudens de gemeentediensten en de aan de gemeenten ondergeschikte publiekrechtelijke diensten, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, blijven behouden.

» De maatregelen waarvan sprake in artikel 9, § 2, lid 12 van dezelfde wet, mogen in geen geval de betrokken personeelsleden schaden ».

Art. 37.

In het tweede lid, 5^{de} regel, na de woorden :

« van de wet van »,

de woorden :

« 8 november 1962 ».

invoegen.

Art. 38.

Tussen de twee leden van dit artikel een nieuw lid invoegen dat luidt als volgt :

« Wanneer die maatregelen echter rechtstreeks betrekking hebben op de rechtspositie van het personeel, worden de erkende vakorganisaties geraadpleegd. »

Art. 39.

In het tweede lid na het woord :

« taalkaders »,

de woorden :

« of rollen ».

invoegen.

Art. 39bis (nieuw).

Een artikel 39bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« In afwijking van de artikelen 13, 18 en 29 worden de diploma's en studiegetuigschriften altijd gesteld in de voertaal van het onderwijs ».

Art. 40.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Artikel 59¹, 16^o, van het besluit van de Regent van 26 juni 1947, houdende het Wetboek der zegelrechten, wordt vervangen door volgende bepaling : « 16^o akten opgemaakt of afgegeven voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken ».

» § 2. Artikel 162, 23^o, van het koninklijk besluit n^o 64 van 30 november 1939, houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt vervangen door volgende bepaling : « 23^o akten opgemaakt, alsmede vonnissen of arresten gewezen voor de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in gerechtszaken en in bestuurszaken. »

Art. 44.

§ 3 van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De Commissie neemt contact op met de verantwoordelijke overheden om een onderzoek in de betrokken diensten in te stellen.

» Ces autorités lui font connaître la suite donnée à ses observations. »

Au § 4, « in fine » du texte néerlandais, remplacer les mots :

« het Ministerie van Binnenlandse Zaken »,

par :

« de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ».

Art. 45bis (nouveau).

Insérer un nouvel article 45bis libellé comme suit :

« La présente loi n'est pas applicable aux communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt.

» Pour chacune des matières qui font l'objet des articles 9 à 14, le Roi fixe, en tenant compte de la ou des langues parlées par la population et des nécessités administratives, les règles auxquelles les services locaux sont soumis.

» Les arrêtés pris par le Roi doivent être confirmés par la loi au plus tard un an après leur publication au Moniteur. »

Art. 46.

Remplacer le 1^o par ce qui suit :

« 1^o à coordonner les articles 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 et 9, § 2, alinéas 3 à 12 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les dispositions de la présente loi.

» A cette fin, il peut :

» a) modifier l'ordre et la numérotation des articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner et les regrouper d'une autre manière;

» b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle.

» c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et uniformiser leur terminologie;

» d) ajouter à l'article 7 de la présente loi, sous la dénomination « communes de la frontière linguistique », les communes énumérées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 susvisé et les mentionner sous la dénomination dans toutes les dispositions à coordonner applicables à ces communes;

» e) viser ces mêmes communes à l'article 10, § 4;

» f) lors de la coordination, insérer sous le Chapitre « Dispositions diverses » les dispositions qui font l'objet de l'article premier, § 1^{er}, alinéas 3 à 7 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen ».

Art. 47.

Modifier la première phrase du 2^o comme suit :

« 2^o la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, à l'exception des articles 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 et 9, § 2, alinéas 3 à 12. »

Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,

» Die overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven. »

In § 4, « in fine » van de Nederlandse tekst, de woorden :

« het Ministerie van Binnenlandse Zaken »,

vervangen door :

« de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ».

Art. 45bis (nieuw).

Een nieuw artikel 45bis invoegen, dat luidt als volgt :

« Deze wet is niet van toepassing op de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt.

» Voor ieder van de aangelegenheden die geregeld worden in de artikelen 9 tot 14, bepaalt de Koning, rekening houdend met de door de bevolking gesproken taal of talen en met de administratieve noodwendigheden, de regelen waaraan de plaatselijke diensten onderworpen zijn.

» De door de Koning getroffen besluiten moeten ten laatste één jaar na hun bekendmaking in het Staatsblad, bij de wet bekrachtigd worden. »

Art. 46.

Het 1^o vervangen door wat volgt :

« 1^o de bepalingen van de artikelen 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 en 9, § 2, derde tot twaalfde lid, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, te coördineren met de bepalingen van deze wet :

» Te dien einde mag hij :

» a) de orde en de nummering van de artikelen, paragrafen en leden van de te coördineren teksten wijzigen en anders indelen;

» b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering.

» c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren;

» d) de in artikel 6, § 4, van voornoemde wet van 28 juni 1932 genoemde gemeenten voegen bij artikel 7 van deze wet onder de benaming « taalgrensgemeenten » en ze onder deze benaming vermelden in al de gecoördineerde bepalingen die toepasselijk zijn op die gemeenten;

» e) verwijzen naar diezelfde gemeenten in artikel 10, § 4;

» f) bij de coördinatie, onder het hoofdstuk « Allerlei bepalingen », de bepalingen invoegen die het voorwerp zijn van artikel 1, § 1, leden 3 tot 7 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs ».

Art. 47.

De eerste volzin van het 2^o wijzigen als volgt :

« 2^o de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, met uitzondering van de artikelen 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 en 9, § 2, derde tot twaalfde lid. »

De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,

A. GILSON.